

English	Kazakh			Notes
Who went to the store?	kwm døkyn-gie bardə?			poss. assimilation for the n in døkyn?
Marat.	marat			Short answer to (2)
five by five/in fives	biesbiestiep biesbiestien			dien =ablative?
one by one	bwr-bwrliep bwr-burdien			
in sevens	zietə zietə (dien)			
I saw Marat	mien marat-tə kərdəm			
We saw each other	bwz bwr-bwrwmuzdu kərdək			
I saw Marat and Timor	mien marat-pien tiimur-də kərdəm			
I saw the two of them	mien marat-tə zanie tiimur-də kərdəm			
The people came in sevens	zietə-zietə adam-nan kərdə			dien/dan/nan follows noun when present rather than numerals
49 people came in sevens	qurwqtoγws adam zietə-zietə-dien kurdə *zietə-zietə qurwqtoγws adam-nan kurdə			not in this case... so, ordering thing?
"	zietə-zietə adam-nan qurwqtoγws adam kurdə	groups of 7 people		
"	zietə-zietə-dien qurwqtoγws adam kurdə *zietə-zietə-liep adam-nan qurwqtoγws adam kurdə			
49 horses came in sevens	zietə-zietə-dien qurwqtoγws at kurdə qurwqtoγws at zietə-zietə-dien kurdə zietə-zietə at-tan qurwqtoγws at kurdə			
	zietə-zietə-liep qurwqtoγws at kurdə	subject only occurs once, cannot occur twice as in (22)		
	*zietə-zietə at-tap qurwqtoγws at kurdə			liep when no overt subj. ?
Give me \$50 in fives	mayan bies-bies-tien jelu dolar kieliek			
"	mayan bies-bies-tiep jelu dolar kieliek			
"	mayan bies-dolar-dan jelu dolar kieliek			first dolar = classifier?
"	mayan bies-bies-dolar-dan jelu dolar kieliek			
Five people each lifted a table	bies adam-nwŋ ærqaisəsw bwr-bwr ystyl-dien kʷətʲer-də	five people - five tables		
each	ærqaisəsw			ærqaisəsw = ær + qaisəsw = every + which?

English	Kazakh			Notes
Five people each lifted a table	bies adam bur-bur ystyl-dien kʷøtier-də			
lift (bare form)	kʷøtier			
Five people lifted a table	bies adam ystyl-də kʷøtier-də			
	bies adam bur ystyl-də kʷøtier-də		non-optional case ending when bur is in the sentence	
	bies adam ystyl kʷøtier-də		case ending optional here	
every	ær			
which	qai			
cry and cry	зүләп зүләп	participle		these participles do not make for a full sentence
cry and cry until I became tired and fell asleep	зүләп зүләп јарјадәм			
I laugh and laugh until I become tired	mien kulwup kulwup јарјадәм mien kulwup kulwup aldum			
angry	afule			
to open	af-u			
very angry	wutie afule		preferred option	
"	ap-afule		not used in everyday speech	
open and open until I become tired	afup afup јарјадәм		'until' is iffy in this gloss	
"	afa afa јарјадәм			
bright	zarwq			
very bright	wutie zarwq			
"	zap zarwq			
dark	qaranyə			
very dark	qap qaranyə			
"	wutie qaranyə			
gold	altun			
color	twstə			
very golden	ap-altun			
goat-like	laqtai	(complex)		
very goat-like	*laplaqtai			
stupid	mielfigien			
very stupid	miep mielfigien			